

Un Esbozo de la Gramática del Zapoteco de los Pueblos Mixtepec, Oaxaca, México

Eugene S. Hunn, Akesha Baron
Universidad de Washington, Seattle, WA 98195-3100

Roger Reeck
ILV, La Ceiba, Honduras
 Meinardo Hernández Pérez, Hermilo Silva Cruz
San Juan Mixtepec, Oaxaca, México

Tabla de contenidos:

1. Introducción

1.1. Estado actual del Zapoteco de Mixtepec (MZ).

Tabla 1.—Estado del Zapoteco en pueblos representativos de la región oriental de la Sierra de Miahuatlán.

1.2. Estudios lingüísticos sobre el Zapoteco de Mixtepec (MZ).

1.3. Bosquejo de esta gramática.

2. Fonología.

2.1. Los fonemas del Zapoteco de Mixtepec (MZ).

Tabla 2.— Inventario de los fonemas MZ en la ortografía práctica de Reeck.

Tabla 3.— Pares mínimos que ilustran el contraste consonantal fortis-lenis.

Tabla 4.— Pares mínimos que ilustran los vocales simples versus los glotalizados.

Tabla 5.— Pares mínimos que ilustran contraste tonales.

2.2. La estructura silábica.

3. Sintaxis.

3.1. Pronombres.

3.1.1. Pronombres personales.

3.1.2. Pronombres interrogativos.

3.1.3. Pronombres relativos.

3.2 Verbos.

3.2.1. Formas de los temas verbales.

3.2.1.1. Temas verbales simples.

3.2.1.2. Temas verbales complejos.

3.2.1.2.1. Sufijos adverbiales.

3.2.1.2.2. Sufijos nominales y adjetivales.

3.2.1.2.3. Temas verbales compuestos.

3.2.2. El sistema de tensos y aspectos.

3.2.3. Irregularidades en los paradigmas verbales.

3.2.3.1. Acomodaciones morfo-fonémicas para prefijos aspectuales.

3.2.3.2. Verbos que cambian el tema.

3.2.3.3. Conjugaciones irregulares en la persona primera.

3.3. Sustantivos.

3.3.1. Sustantivos derivados de verbos.

3.3.1.1. Agentivos.

3.3.1.2. Sustantivos verbales estativos.

3.3.1.3. Sustantivos abstractos de verbos estativos.

Tabla 6: La derivación de sustantivos y adjetivos de verbos.

- 3.3.2. Sustantivos compuestos.
 - 3.3.2.1. Nombres de plantas.
 - 3.3.2.2. Nombres de animales.
 - 3.3.2.3. Topónimos.
 - 3.3.2.4. Nombres personales.
- 3.4. Adjetivos.
 - 3.4.1. El orden normal in frases adjetivales.
 - 3.4.2. Números.
 - 3.4.3. Colores.
 - 3.4.4. Formas posesivas.
 - 3.4.5. Construcciones comparativas y expresiones de cantidad.
 - 3.4.5.1. Reduplicación.
- 3.5. Adverbios.
 - 3.5.1. Expresiones temporales.
 - 3.5.2. La referencia espacial.
- 3.6. Preposiciones.
 - 3.6.1. Frases preposicionales que describen relaciones espaciales.
- 3.7. Conjunciones.
 - 3.7.1. *ní* ‘y’.
 - 3.7.2. Conjunciones formadas con el sufijo *nè* ‘que’.
 - 3.7.3. Conjunciones adicionales.
- 3.8. Modales.
- 3.9. “Ornamentos.”
- 4. El orden de palabras en oraciones.
 - 4.1. Temáticas partículas enfáticas.
 - 4.2. Preguntas.
 - 4.2.1. *¿pě?* “¿Que?”
 - 4.2.2. *¿pǎ?* “¿Que [con respeto a nominales]?”
 - 4.2.2.2. *¿pá-lál?* “¿Cuánto?”
 - 4.2.2.3. *¿pá hōr?* “¿Cuándo?”
 - 4.2.3. *¿chō?* “¿Quién?”.
 - 4.2.3.1. *¿chō chě?* “¿De quién?”
 - 4.2.4. *¿blǎ?* “¿Cuánto?”
 - 4.2.5. *¿zhǎ?* “¿Cómo?”
 - 4.3. Negación.
 - 4.3.1. El sufijo de negación *-d*.
 - 4.3.1.1. Cuando el tema negada termina en *-d*.
 - 4.4.1. Predicados nominales y adjetivales.
 - 4.4.2. Afirmaciones existenciales simples.
- 5. Oraciones complejas y compuestas.
 - 5.1. Cláusulas encajadas.
 - 5.1.1. *nè* ‘que’ usado para introducir cláusulas encajadas.
 - 5.1.2. *zēnè* ‘cuando’ usado para introducir contemporáneas cláusulas coordinadas.
- 6. Literatura citada.
- 7. Textos ejemplares.

8. Tabla de los paradigmas verbales.

1. Introducción. El zapoteco de Mixtepec es un idioma de la rama zapotecana de la familia otomangue. Hay aproximadamente 8,000-12,000 hablantes actuales que son originarios de más de diez poblados de entre seis municipios en los distritos de Miahuatlán y Yautepec, estado de Oaxaca, México (Smith-Stark n.d.; véase la tabla 1;). Este esbozo se basa en como habla la gente de uno de estos pueblos, San Juan Mixtepec, ubicado a 16° 16' N, 96° 18' W.

La rama zapotecana abarca un número indefinido de idiomas distintos, de 4 (Nader 196x) hasta 58 (*Ethnologue* 14, Grimes 2001). El hecho es que no se puede contar los idiomas zapotecos definitivamente, ya que se cambian las formas de hablar de un pueblo a otro, entre los doscientos de pueblos zapotecos del estado, con la finalidad de que la inteligibilidad mutua de las variantes – la norma para definir cuales son lenguas distintas -- declina gradualmente – y no siempre recíprocamente – por la distancia entre los pueblos (Weathers 1975).

La gran mayoría de los lingüistas que han estudiado el caso reconocen cuatro divisiones genéticas entre los idiomas zapotecos, con el chatino ligado pero afuera de la rama zapotecana (Smith-Stark n.d.). La rama zapotecana tiene una profundidad temporal de como 2500 años, que indica que todos los zapotecos de hoy son descendientes, por lo menos lingüísticamente, de los que construyeron Monte Albán. Dos de estas divisiones se localizan en la Sierra Norte de Oaxaca. Una tercera se encuentra en la Sierra Sur, adyacente al territorio chatino. La última y la más grande es la división central, que incluye los pueblos zapotecos de los Valles Centrales y el Istmo de Tehuán-tepec (Rendón 1967; Suárez 1983; Smith-Stark n.d.). Smith-Stark coloca el zapoteco de Mixtepec entre la división de la Sierra Sur, pero en una subdivisión que él ha nombrado “Cisyautepequeño” (n.d.). Un rasgo destacado de esta subdivisión es la substitución como prefijo animado de *m-* en lugar de *mb-* de los otros grupos zapotecos sureños y de *b-* de los demás idiomas zapotecos. Pero hay otros rasgos que conecta los idiomas “Cisyautepequeños” con sus vecinos de la división central (Roger Reeck comunicación personal), con que comparten la cuenca del Río Tehuán-tepec. Las fronteras entre los pueblos que hablan idiomas cisyautepequeños y los pueblos al oeste en la misma Sierra Sur y además la historia oral que cuenta la gente de estos pueblos nos convence que ellos podrían haber colonizado su terreno actual de por abajo a lo largo del Río Grande, rama sureña del Río Tehuán-tepec, en lugar de haberlo colonizado de la región de Miahuatlán. En todo caso, es cierto que ellos fueron establecidos en su actual lugar desde por lo menos 1500 años, ya que hay ruinas clásicas estrechamente ligadas con asentamientos antiguos ancestrales de los pueblos de Mixtepec de hoy (i.e., San Juan, San Pedro, San Lorenzo, y San Andrés) (Winter 1997).

1.1. Estado actual del zapoteco de Mixtepec (MZ). MZ no está en peligro de extinción en este momento. El censo de 2000 (INEGI) reporta las siguientes sumas y porcentajes de hablantes zapotecas indígenas (de cinco años y más) con porcentajes bilingües en

zapoteco y español. Incluimos en la tabla 1 además datos correspondientes para comunidades vecinas.

Tabla 1. —Estado del zapoteco en pueblos representativos de la Sierra Sur oriente.

<i>Municipio</i>	<i>hablantes de 5 años y más</i>	<i>porcentaje de hablantes</i>	<i>porcentaje monolingüe</i>
San Juan Mixtepec	837	98.6%	21.9%
San Pedro Mixtepec	1059	96.6%	4.3%
[San Cristóbal Amatlán]			
San Lorenzo Mixtepec	156	86.7%	0.6%
*San Agustín Mixtepec	18	5.0%	0.0%
San Andrés Mixtepec	201	98.5%	2.5%
San José Lachiguirí			
San José Lachiguirí	1170	99.3%	18.5%
Nizagoche	432	99.8%	38.7%
Rancho Mijangos	160	99.4%	42.5%
Lachivigoza	682	98.8%	16.7%
cinco localidades más chicas	215	100.0%	34.0%
San Pedro Martír Quiechapa	22	3.1%	0.0%
[San Carlos Yautepec]			
San Baltazar Chivaguela	200	33.4%	0.0%
Santo Domingo Lachivito ?	22	91.7%	0.0%
#San Pedro Leapi	316	95.8%	7.6%
Total de MZ hablantes	5472		
* Santa Catarina Quioquitani	330	91.4%	1.1%
* Santa Catalina Quieri	833	98.9%	4.9%
[San Juan Ozolotepec]			
*San Juan Ozolotepec	3	0.5%	0.0%
*Santiago Lapaguía	393	82.2%	5.3%
[San Francisco Ozolotepec]			
*San Juan Guiviní	583	98.3%	15.6%
[Santiago Xanica]			
*San Felipe Lachilló	295	36.5%	0.0%
[San Miguel del Puerto]			
*La Merced del Portrero	311	14.5%	0.0%

[] indica el nombre de municipios en que se encuentran localidades donde se habla el MZ pero en la cabecera municipal no lo habla.

* En estos se habla otros idiomas zapotecos.

En la opinión de HSC basada en una visita al pueblo.

Cabe notar “el mosaico” entre estas localidades en los porcentajes de hablantes de idiomas zapotecos. Se encuentra comunidades de pura habla indígena colindante con pueblos en donde casi nadie lo habla. Esto sugiere que se puede perder el idioma indígena en muy pocos años. En el caso de San Agustín Mixtepec, según un hombre de mayor

edad de ese pueblo, dejaron de hablar el zapoteco – que aparentemente es un idioma zapoteco muy distinto (Beam de Azcona n.d.) – en los sesenta, probablemente a la recomendación de un maestro carismático que les enseñaron que hablar un “dialecto” indígena era algo primitivo y retrógrado.

Otro hecho importante es que los hablantes del idioma de un pueblo no son solamente los que viven permanentemente en el pueblo, es decir, los que se cuentan en el censo, sino hay que contar con quizás un número igual de hablantes que viven afuera del pueblo en ciudades circundantes, tal como Miahuatlán, Pochutla, Salina Cruz, Tehuantepec, Juchitán, Matías Romero, y Oaxaca. Ellos regresan frecuentemente al pueblo para hacer visitas, asistir fiestas, ayudar en la milpa, y/o jubilarse en su pueblo natal. Participan activamente en la vida política y social del pueblo, y en la mayoría de los casos se casan entre ellos mismos, manteniendo la herencia lingüística de generación a generación. Por eso, podemos contar con entre 8000 y 12000 MZ hablantes en total actualmente.

Los pueblos colindantes del distrito de Yautepec, Santa Catarina Quijoquitani y Santa Catalina Quieri, con los pueblos vecinos del municipio de San Carlos Yautepec, Santiago Lachivía, Santo Tomás Quieri, y San Pedro Leapi, hablan dialectos del zapoteco bien relacionados con los de los pueblos mixtepec. Podría considerarlos dialectos del mismo zapoteco de Mixtepec. Pero según Smith-Stark, el Zapoteco de Santiago Lapaguía, con el de San Felipe Lachilló, San Juan Guiviní, y La Merced del Portrero, es lo más cercano de todos con una tasa de inteligibilidad mutua de 80% entre Lapaguía y San Juan Mixtepec (n.d., pagina 36). Otras comunidades que pertenecen a los municipios de San Juan y San Francisco Ozolotepec y otros pueblos más al sureste también hablan (o hablaban) dialectos zapotecos relacionados con los de los mixtepec, aunque menos estrechamente que los de Lapaguía, Quijoquitani y Quieri. Entre ellos, la cabecera de San Juan Ozolotepec – tal como San Agustín Mixtepec – ha dejado de hablar su idioma indígena. Aparentemente la decisión de dejar de hablar el idioma indígena no depende primariamente en el aislamiento del pueblo. El mosaico es más complejo, con pueblos bien aislados que lo dejaron y los que están bien cerca a los centros políticos, económicos, y culturales del estado que siguen hablándolo, e.g., San Lucas Quiaviní, (Munro y H. López 2000).

1.2. Estudios lingüísticos del MZ. El único estudio sistemático de este idioma hasta la fecha es el de Roger Reeck, que se comenzó en 1972 en San Juan Mixtepec. La tesis de la maestría de Reeck (1991) es un diccionario breve trilingüe (MZ-español-inglés). Esta tesis incluye un listado de las comunidades en donde se habla el MZ, un esbozo fonológico, y una discusión de la ortografía práctica empleada. Los estudios etnobiológicos de Hunn (que comenzaron en 1996 en San Juan) se dependen fuertemente en el análisis lingüístico de Reeck y emplea su ortografía práctica. El Instituto Lingüístico del Verano (ILV) ha publicado varios folletos en el MZ (sin marcar los tonos), incluso a cuentos folklóricos, una traducción del *Nuevo Testamento*, y libros de lectoescritura (Reeck, R., H. Silva Cruz, y M. Hernández Pérez 1980...). Hablantes nativos que saben escribir y leer el español (de los que tienen más que 15 años: 51% de San Juan, 67% de San Pedro, la mayoría hombres: 80% y 85% respectivamente) pueden leerlos sin problema alguno, pero solamente pocos han intentado escribir el idioma. Este esbozo fue

elaborado por materiales lingüísticos desarrollados en un taller en MZ guiado por Meinardo Hernández Pérez en la Universidad de Washington en el agosto de 2000.¹

1.3. Bosquejo de esta gramática. Este esbozo incluye una descripción del sistema fonológico del MZ y de la ortografía desarrollada por MZ por Reeck (1991). Describimos los consonantes, enfatizando el contraste entre series lenis y fortis. Notamos también unos fónemos raros que se encuentran en préstamos del español. Discutimos racimos consonántales y los afectos de asimilación fonológica entre consonantes adyacentes. Hay seis posiciones vocales. Cada una de estas ocurre en variantes simples y glotalizados y cada variante puede tener uno de cuatro tonos contrastantes. Estos contrastes se ilustran por pares mínimos por abajo. Notamos también brevemente algunos cambios morfofonémicos en los tonos.

Describimos la sintaxis del MZ por las categorías gramaticales tradicionales (“parts of speech”): sustantivos, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios, conjunciones y “adornos” (un término feliz de MHP que fue aplicado antes por...). Describimos el orden básico de palabras (VSO) y el marco del énfasis temático. También proveemos un bosquejo de los procesos de derivación y de componer palabras compuestas. Atendimos especialmente las formas de nombres para plantas y animales y los topónimos, cuales son en su mayoría compuestos.

La médula de nuestra explicación de la sintaxis del MZ es nuestro análisis de los verbos. Describimos patrones de inflexión de los verbos por persona, número y tenso/aspecto (se describen seis contrastes primarios del tenso/aspecto). Se ilustran varios patrones comunes de los paradigmas verbales “irregulares” que son funciones de persona y número, pero nos damos cuenta bien de que el sistema de inflexiones verbales es mucho más complejo de lo que describimos aquí. Anexamos un apéndice de los paradigmas verbales para más de 350 verbos. Notamos además algunos procesos regulares de la derivación, así como para los causativos, e ilustramos un número de sufijos verbales productivos que tienen una fuerza adverbial o semántica predecible.

Describimos las más comunes construcciones negativas, posesivas, comparativas, relativas e interrogativas. También describimos expresiones adjetivales y adverbiales, así como del número y de los colores, y las que especifican relaciones temporales y espaciales. Concluimos notando unas sutilezas semánticas interesantes que podría revelar aspectos de la cosmovisión de los hablantes del MZ (o tal vez del zapoteco más en general).

2.1. Los fonemas del MZ (véase la tabla 2) comparten de oclusivos labiales, alveolares, velares, y labio velares en dos series, lenis y fortis. Además las africadas y fricativas contrastan entre articulaciones lenis y fortis. Los semivocales labiales y alveolares cuando siguen fonemas oclusivos velares se analizan como distintos fonemas labio velares. El sonido que escribimos “*ngu*” se analiza como un fonema consonantal (un sonoro velar nasalizado). Estas decisiones analíticas y convenciones ortográficas se

¹ Quisieramos agradecernos para el apoyo de una beca por la Fundación Investigadora de Jacobs y de la Universidad de Washington para el uso de sus facilidades para este taller.

justifican más detalladamente en Reeck (1991:262-270). Las fricativas labiales (“*f*”) y velares (“*x*”) y el sonoro palatal nasal (“*ñ*”) se encuentra solamente en préstamos de español, así como el “*h*” mudo que escribimos para conformar con las convenciones ortográficas de la escritura del español.

Tabla 2.—El inventario fonémico del MZ en la ortografía practica de Reeck.²

	<i>labial</i>	<i>alveolar</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>labio velar</i>
<i>oclusivos:</i>					
<i>fortis</i>	<i>p</i>	<i>t</i>		<i>c, qu, k</i>	<i>cu, cw</i>
<i>lenis</i>	<i>b</i>	<i>d</i>		<i>g, gu</i>	<i>gu, gü, gw</i>
<i>affricativas:</i>					
<i>fortis</i>		<i>ts</i>	<i>ch</i>		
<i>lenis</i>		<i>dz</i>	<i>dx</i>		
<i>fricativas:</i>					
<i>fortis</i>	<i>[f]</i>	<i>s</i>	<i>x</i>	<i>[x]</i>	
<i>lenis</i>		<i>z</i>	<i>zh</i>		
<i>nasales:</i>					
<i>fortis</i>	<u><i>m</i></u>	<u><i>n</i></u>			
<i>lenis</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>[ñ]</i>		
<i>laterales:</i>					
<i>fortis</i>		<u><i>l</i></u>		<i>[ngu]</i>	
<i>lenis</i>		<i>l</i>		<i>ngu</i>	
<i>sonoros:</i>					
<i>fortis</i>		<i>rr, r</i>			
<i>lenis</i>		<i>r</i>			
<i>semivocales:</i>					
<i>fortis</i>	<i>[w]</i>		<i>[y]</i>		
<i>lenis</i>	<i>w</i>		<i>y</i>		
<i>vocales</i>	<i>frente,</i>	<i>glotalizada</i>	<i>atrás, simple</i>	<i>glotalizada</i>	
<i>alto</i>	<i>simple</i>	<i>ü</i>	<i>ú, û, ũ, ù</i>	<i>uu</i>	
<i>mediano</i>	<i>í, î, ĭ, ì</i>	<i>ee</i>	<i>ó, ô, õ, ò</i>	<i>oo</i>	
<i>bajo</i>	<i>é, ê, ě, è</i> <i>É, Ê, Ě, È</i>	<i>EE</i>	<i>á, â, ã, à</i>	<i>aa</i>	
<i>diptongos</i>	<i>ie, iE, iu, io, ia</i>		<i>ui, ue, uE, uo, ua</i>		

Como un hablante nativo ingenuo del inglés, Hunn ha experimentado dificultades especiales de oír el contraste lenis-fortis, ya que es parecido a pero no es igual con el contraste de sonorización que caracteriza las consonantes de inglés y español. El contraste lenis-fortis es especialmente sutil para los sonoros. En la posición final de una palabra, los sonoros lenis casi no se oyen. Una estrategia útil para aprender esta distinción es notar como están afectadas las vocales cuando un sonoro fortis las sigue. Si queda en

² Esta tabla adaptamos de Reeck (1991:262-270). Por los límites en los fuentes disponibles en nuestro software (Word 6.0), escribimos el sexto vocal (bajo anterior) con “*E*” en lugar de “*ë*,” como lo escriba Reeck. Símbolos entre corchetes se encuentran solamente en préstamos de español. Sonidos con deletreos alternativos se escriben según las reglas ortográficas del español.

duda, se puede elicitarse la palabra en una construcción en donde el sonoro dudoso está seguido por una vocal, e.g., “*mèl-á*” ‘es una estrella’ versus “*mèl-á*” ‘es un pez’.

El sistema de los vocales quizás es más fácil para un hablante nativo del inglés que de español, así como el “vocal sexto” es bien parecido al “æ” de “hat” y “cat” en inglés. El contraste entre vocales simples y glotalizadas no es tan poco conocido a los hablantes del inglés, ya que ellos están acostumbrados al vocal glotalizado de las admoniciones “uh-uh” y “oh-oh.” Los vocales glotalizados del MZ sueñan bien parecidos a estas interjecciones admonitivas cuando al final de la palabra o cuando están seguidos por un consonante lenis, pero se están reducidos antes de un consonante fortis a una preglotalización del consonante siguiente. Se debe dar cuenta de que la glotalización se puede ser transferida a la palabra anterior en compuestas o frases, e.g., “*gâz + lîuu* → *gâzli* ‘bañarás’ (Reeck 1991:265).

Los siguientes pares mínimos (o casi mínimos) ilustran las más sutiles distinciones fonológicas del MZ.

Tabla 3.—Pares mínimos que ilustran el contraste fortis-lenis.

	palabra inicial o medial	palabra final
b vs. p	<i>bès</i> ‘augurio’ vs. <i>pês</i> ‘pez<esp>’	<i>ráb</i> ‘tragar’ vs. <i>ràp</i> ‘tener’
c/qu vs. g/gu	<i>cóc</i> ‘coco’ vs. <i>gòc</i> ‘lo hizo’	<i>rcàl</i> ‘sombra’ vs. <i>rgàl</i> ‘eructo’
cu/cw vs. gü/gw		<i>ràcw</i> ‘poner la ropa’ vs. <i>ràgw</i> ‘ser pegado’
ch vs. dx		
d vs. t	<i>tiè</i> ‘brasero’ vs. <i>diè</i> ‘polvo’	<i>mèd</i> ‘garrapata’ vs. <i>mèt</i> ‘zorrillo’
dz vs. ts	<i>dzìn</i> ‘miel. tsìn ‘trece	<i>ràts</i> ‘quebrar’ vs. <i>ràdz</i> ‘mojarse’
l vs. ɭ		<i>mèl</i> ‘estrella’ vs. <i>mèɭ</i> ‘pez’
m vs. m̥		<i>prêm</i> ‘premio<esp>’ vs. <i>dãm</i> ‘búho’
n vs. n̥		<i>gõn</i> ‘sembré’ vs. <i>gõn̥</i> ‘vi’
r vs. rr	<i>ròb</i> ‘tenate’ vs. <i>rròb</i> ‘verter’	
s vs. z	<i>sêd</i> ‘seda<esp>’ vs. <i>zêd</i> ‘sal’	<i>rgàs</i> ‘ponerse negro’ vs. <i>rgâz</i> ‘bañarse’
x vs. zh	<i>xòn</i> ‘ocho’ vs. <i>zhòn</i> ‘falda’	<i>mèx</i> ‘pinolillo’ vs. <i>mèzh</i> ‘paloma’

Tabla 4.—Pares mínimos que ilustran los vocales simples versus los glotalizados.

i vs. ii	<i>dzìn</i> ‘miel’ vs. <i>dzìin</i> ‘trabajo’
e vs. ee	<i>mèl</i> ‘pez’ vs. <i>mèel</i> ‘culebra’
E vs. EE	<i>mĚ</i> ‘frijoles cocidos’ vs. <i>mĚĚ</i> ‘luna’
u vs. uu	<i>rlŭ</i> ‘mostrar’ vs. <i>rlŭu</i> ‘ser mostrado’
o vs. oo	<i>ròn</i> ‘escuchar’ vs. <i>ròon</i> ‘llorar’
a vs. aa	<i>nià</i> ‘estrecho’ vs. <i>niàa</i> ‘habría haber hecho’

El tono es de una significativa mediana en el MZ, aunque los hablantes nativos que saben leer en español pueden leer textos en el MZ sin haber marcados los tonos. De hecho,

estos hablantes están distraídos por los diacríticos que indican el tono. Sin embargo, el tono no es prescindible en todos los casos, por eso hay que escribirlo para los que no son hablantes nativos del idioma. También, vale la pena de marcar el tono, para que los sistemas tonales varíen radicalmente de un idioma zapoteco al otro, hasta los idiomas más estrechamente relacionados, y marcar los tonos facilitarán estudios comparativos.

Los tonos del MZ son cuatro: bajo, ascendente, descendente, y alto, aproximadamente en el orden de su frecuencia (véase Reeck 1991 para más detalles). Se puede oír los tonos con mayor claridad en vocales simples al final de la palabra o antes de consonantes lenis. Un consonante fortis que sigue el vocal lo hace más corto, lo que puede ocultar el tono. El tono es especialmente difícil de percibir cuando el vocal sea glotalizado, aunque son hablantes nativos entrenados lingüísticamente. Pero los ejemplares de tonos descendentes y altos en vocales glotalizados son pocos, en consecuencia el asunto se simplifica un poco. Percibir el tono en diptongos es también difícil, así que los diptongos involucran ligaduras vocálicas que simulan un tono descendente. El verdadero diapasón de algún tono bajo o alto o del comienzo de un tono ascendente o descendente depende del vocal (un “i” con tono bajo sueña más alto que un “a” con el mismo tono) y de la altura del tono del vocal anterior (el segundo de dos vocales bajos sucesivos es más bajo que el primero, por ejemplo véase Reeck [1991:264]). Finalmente, el tono de una sílaba pronunciada aislada podría ser diferente que el tono de la misma sílaba en una compuesta en el contexto de una oración. Por ejemplo, *yâg* ‘árbol’ se pronuncia *yàg* en nombres compuestos de plantas, así como *yàg-guìèr* ‘pino’ y *yàg-guìáḷ* ‘annonal’. Los hablantes nativos no pueden determinar el tono consistentemente sin mucha práctica sistemática, pero van a divertirse bastante por escuchar las fuerzas torpes del novicio en tratar de dominar estas sutilezas.

Tabla 5.—Pares mínimos que ilustran los contrastes tonales.

	bajo	ascendente	descendente	alto
<i>i</i>	<i>nì</i> ‘pie’ <i>nguìd</i> ‘‘	<i>nǐ</i> ‘agrio’ <i>nguǐd</i> ‘pollo’	<i>nîl</i> ‘anillo’ <i>nguîd</i> ‘‘	<i>ní</i> ‘y’ <i>nguíd</i> ‘perforar’
<i>e</i>	<i>yè</i> ‘crudo’ <i>mèd</i> ‘garrapata’	<i>yě</i> ‘temascal’	<i>mêd</i> ‘dinero’	<i>yé</i> ‘también’ <i>méd</i> ‘él no’
<i>E</i>	<i>nlĒĒ</i> ‘flojo’	<i>nlĒĒ</i> ‘caliente’		
<i>u</i>	<i>nùd</i> ‘no dañó’ <i>gùt</i> ‘muerte’	<i>nǔd</i> ‘no pesó’ <i>gǔt</i> ‘va a matar’	<i>nûd</i> ‘no quiso’	<i>núd</i> ‘no dijo’
<i>o</i>	<i>chò</i> ‘junto a’	<i>lǒzh</i> ‘peludo’ <i>chǒ</i> ‘¿quién?’	<i>lôzh</i> ‘barba’	
<i>a</i>	<i>mbàn</i> ‘robar’ <i>sàc</i> ‘porque’ <i>làd</i> ‘superficie’	<i>mbǎn</i> ‘triste’ <i>sǎc</i> ‘sufrir’	<i>mbân</i> ‘extrañarse’ <i>lâd</i> ‘lado’	<i>mbán</i> ‘vivo’ <i>lád</i> ‘entre’
<i>ii</i>				
<i>ee</i>	<i>rdèed</i> ‘dar’			<i>rdéed</i> ‘pasar’
<i>EE</i>	<i>rlĒĒ</i> ‘soltar’	<i>rl</i> ‘enojarse’		

<i>uu</i>	<i>lùu</i> ‘tu’	<i>blǔu</i> ‘manifiesta’		
<i>oo</i>		<i>gǔol</i> ‘yema’		<i>góol</i> ‘me envejecí’
<i>aa</i>	<i>bàa</i> ‘tumba’		<i>bâa</i> ‘acostará’	
<i>ui</i>	<i>bui</i> ‘miró’	<i>buĩ</i> ‘guayaba’		
<i>ay</i>	<i>lày</i> ‘sagrado’	<i>Lǎy</i> ‘Hilario’	<i>lây</i> ‘diente’	
<i>ia</i>	<i>riàl</i> ‘enfriar’	<i>riǎl</i> ‘vengo’	<i>riâl</i> ‘terminar’	
<i>ie</i>	<i>guièl</i> ‘lago’ <i>ziè</i> ‘elote’	<i>bziě</i> ‘flauta’	<i>guiêl</i> ‘maíz’ <i>ziê</i> ‘salió’	<i>bzié</i> ‘pozo’

2.2. La estructura silábica. Palabras del MZ en su mayor parte tienen sólo un núcleo vocálico, es decir, se manifiestan las siguientes formas canónicas: (C)(C)CV(V)(C)(C), en donde “VV” representa tal un diptongo como un vocal glotalizado. Desviaciones de estas formas son más frecuentes en compuestas o préstamos españoles. Por ejemplo, *báy-guièt*, al pie de la letra, ‘rebozo’ + ‘tortilla’, nombra un tejido especial para cubrir las tortillas; *kàwây* ‘caballo’ es prestado del español. Palabras polysilábicas prestadas de español típicamente pierden su vocal final, mientras que el vocal que lleva el acento primario en español -- típicamente la penúltima -- llega a ser el final en la forma truncada del MZ y va a llevar un tono descendente.

3. Sintaxis.

3.1. Pronombres

3.1.1. Pronombres personales. Los pronombres subjetivos, objetivos directos e indirectos, y posesivos son invariantes y siguen el verbo (el sujeto primero, el objeto después) o un nombre poseído. La primera aproximación es sencilla:

<i>nàa</i>	yo, mí, mi, mío	<i>lìbr nàa</i> ‘mi libro’
<i>lùu</i>	tú, ti, tu, tuyo (sing.)	<i>lìbr lùu</i> ‘tu (singular) libro’
<i>mé</i>	él/ella, su, suyo	<i>lìbr mé</i> ‘su libro’
<i>nè</i>	nosotros, nuestro (incl.)	<i>lìbr nè</i> ‘nuestro (inclusivo) libro’
<i>nó</i>	nosotros, nuestro (excl.)	<i>lìbr nó</i> ‘nuestro (exclusivo) libro’
<i>tó</i>	vosotros, vuestro (pl.)	<i>lìbr tó</i> ‘vuestro (plural) libro’
<i>zhó</i>	ellos/ellas, su, suyo	<i>lìbr zhó</i> ‘su libro’

"Él se le dio mi libro a ti," sería, "*Bdèed mé lùu lìbr nàa.*"

Los pronombres para la persona tercera singular no son tan sencillos, ya que los indican combinaciones complejas del sexo y edad de los que habla y del oyente, y además según su estado de ánimo. Preferencias entre los pronombres en este caso podrían reflejar grados de familiaridad o de respeto. La forma citada arriba, *mé*, se usa solamente los adultos de cualquier sexo para referir a personas masculinas o femeninas de un estado o

edad igual o superior. Algunos de los pronombres de la tercera persona singular pueden funcionar también como nombres. Los empleados más frecuentemente son:

<i>mé</i>	por adultos de cualquier sexo para referir a personas masculinas o femeninas de un estatus o edad igual o superior
<i>mgùi</i>	para referir a un hombre
<i>ndzôop</i>	por adultos para referir a una muchacha o señorita
<i>nîp, nùb</i>	por adultos para referir a un muchacho o por mujeres para referir a un hombre de su edad o más joven
<i>nguièg</i>	por adultos para referir a un grupo de niños de cualquier sexo o a uno de ellos
<i>mĚEd</i>	por adultos para referir a un niño
<i>wìn</i>	por adultos para referir a un niño
<i>nè</i>	para referir a dioses venerados o a personas de que se compadezca
<i>zhó</i>	para referir a personas de menos respeto o a grupos de personas
<i>zhey</i>	para referir a un hombre de menos respeto
<i>zhuz</i>	para referir a una mujer de menos respeta
<i>yì</i>	para referir a una persona en forma grosera
<i>mâ</i>	para referir a un animal (> hongos, bellotas)
<i>C-á, V-w</i>	sufijos pronominales usados para referir a entidades inanimadas

3.1.2. Los pronombres interrogativos para introducir preguntas. Se tratan de estos por abajo en la sección 4.2. Los pronombres interrogativos más comunes son:

¿pě? “¿Que?” [respeto a animales];
¿chǒ? “¿Quién?”;
¿chǒ-chěǎ “¿De quién?”;

3.1.3. Los pronombres relativos ligan cláusulas subordinadas e independientes. La partícula *nè* ‘que’ funciona así más frecuentemente.

GrĚsé mâ nè nõ dán guix ntséb mâ.

Todos los animales salvajes son tímidos. [Todos los animales que hay [en] el monte [son] tímidos.]

3.2. Verbos.

3.2.1. Formas de los temas verbales. Temas verbales pueden ser simples o complejos.

3.2.1.1. Los temas simples puede tener las formas canónicas (C)V(V) (C)(C). Temas nominales y adjetivales muy raras veces comienzan con un vocal (excepto en muchos préstamos españoles) y comienzan frecuentemente con dos consonantes. Temas verbales comúnmente son de las formas: -V, -VV, -VC, -VVC. Nunca comienzan con dos consonantes. Esto indica que los prefijos de tenso/aspecto funcionan morfofonémicamente como una parte integral de la palabra. Un a muestra de temas verbales simples se lista por abajo:

<i>r-</i>	<i>àa</i>	acostarse
<i>r-</i>	<i>áb</i>	tragar
<i>r-</i>	<i>càan</i>	estrellar, chocar
<i>r-</i>	<i>dèed</i>	dar
<i>r-</i>	<i>èt</i>	morir
<i>r-</i>	<i>ïee</i>	bailar
<i>r-</i>	<i>lăb</i>	leer, contar
<i>r-</i>	<i>òol</i>	tocar (un instrumento)
<i>r-</i>	<i>ôw</i>	comer
<i>r-</i>	<i>rièe</i>	salir
<i>r-</i>	<i>tò</i>	vender
<i>r-</i>	<i>uì</i>	ver, mirar
<i>r-</i>	<i>ùt</i>	matar
<i>r-</i>	<i>xèel</i>	enviar

3.2.1.2. Temas verbales complejos. Temas complejos se puede componer de un tema simple mas un sufijo adverbial (los que pueden ser más o menos productivos), de un tema simple mas un sustantivo o adjetivo, de dos temas simples, o de un tema simple mas un tema con prefijos aspectuales o derivación ales.

3.2.1.2.1. Sufijos adverbiales. Los siguientes sufijos temáticos productivos contribuyen clarificación adverbial a la acción del verbo:

-*àqué* ‘también’:

brièequià-àqué ‘tener éxito también’ < *rrièequiâ* ‘tener éxito, ser aprobado’;

dôw-àqué ‘ha comido también’ < *rôw* ‘comer’;

Wên-àqué-w. “Es bueno también.”

-*lé* ‘ya’:

Dôw-lé nàa. “Ya he comido.”

găn-lé ‘ya pueda ver, cuidar de’ < *răn* ‘ver, cuidar de’ [expresión idiomática y cortés];

gôl-lé ‘ya ha crecido’ < *râl* ‘envejecer, madurar’, e.g., ¿*Bód gôl-lé hôr ná*

gáaguiès né? ¿Quizás ha llegado la hora para que comamos?

Q: ¿*Pé gùg-lé bziàa?* ¿Ya están cocidos los frijoles? A: *Gùg-lé-w*. “Ya están cocidos.” < *règ* ‘hervir, cocer por hervir’;

Q: ¿*Pé riò-lé zhìmcàal lô luu?* “¿Ya tienes sueño? [a pie de la letra, “Ya existe tu sueño a ti?”] < *rió* ‘ser ubicado, existir, vivir’;

-*lsà* ‘uno al otro’ < *lsà* ‘ser humano, la humanidad’:

rcàan-lsà ‘chocarse’ < *rcàan* ‘estrellar, chocar’;

rlÉE-lsà ‘enojarse entre compañeros’ < *rlÉE* ‘enojarse’;

rùt-lsà ‘matarse’ < *rùt* ‘matar’;

-*niě* ‘con’:

ràc-niě ‘acompañar, ayudar’ < *ràc* ‘hacer’;

rdíl-niě ‘pelear con’ < *rdíl* ‘pelear’;

riáad-niě ‘traer’ < *riáad* ‘venir’;

- riè-niě* ‘llevar consigo’ < *riè* ‘ir’;
ròol-niě ‘alabar’ < *ròol* ‘tocar un instrumento’;
rquià-niě ‘tener’ < *rquià* ‘pegarse, fijarse’;
rzĚ-niě ‘caminar con [alguien]’ < *rzĚ* ‘caminar, andar’; *Biă-niě nàa x-àmîgw nàa ló wgàa*. ‘Mi amigo fue conmigo a la milpa.’; *Güèy-niě x-àmîgw nàa nàa ló wgàa*. ‘Fui con mi amigo a la milpa.’
- pâa* ‘definitivamente/precisamente’:
Dôw-pâa mé guièt. ‘Es cierto que ella comió tortillas.’
nă-pâa ‘ahora mismo’ < *nă* ‘ahora’;
- ráa* ‘además’:
 Q: *¿Pá tsiè lùu?* ‘¿Además adonde vas?’ Q: *¿Pá-ráa tsiè lùu?* ‘¿Y en que otra parte?’
 Q: *¿Pè-ráa?* ‘¿Qué más?’
- rê* ‘totalmente’:
-sé ‘apenas’:
màa-sé ‘OK’;
yèen-sé ‘solamente un poco’ < *yèen* ‘un poco’;
znîp-sé ‘pronto’ < *znîp* ‘un poco más’;
Làa nàa zòb-sé. ‘Simplemente siento aquí.’ < *rzòb* ‘sentarse’, *zòb* ‘ser sentado’;
- sô* ‘?’:
rdèd-sô ‘?’ < *rdèd* ‘pasar por, entrar’;
- wàa* ‘como está conocido’;
-xĭ ‘mientras que está moviendo’:
riăad-xĭ ‘venir, mudar trayendo algo’ < *riăad* ‘venir’
rié-xĭ ‘?’ < *rié* ‘ir’;
- yé* ‘extremadamente’:
ràts-iè ‘explotarse (como cohete)’ < *ràts* ‘estar roto’;
rèc-yè ‘quemarse gravemente [por el sol]’ < *rèc* ‘quemarse’;
rów-yè ‘morder’ < *rów* ‘comer’.

3.2.1.2.2. Sufijos nominales y adjetivales. Los siguientes sufijos también clarificar calidades adverbiales de la acción del verbo, pero son algo idiomáticos, así que se están listados como entradas separadas en el diccionario:

- diidz* ‘palabra, idioma, mensaje’:
rdíl-diidz-niě ‘reñir, argumentar’ < *rdíl* ‘pelear’ + *-niě* ‘con’;
rgăal-diidz ‘insultar’ < *rgăal* ‘ser tocado’;
rnáb-diidz ‘preguntar’ < *rnăb* ‘pedir’;
rzò-diidz ‘charlar, conversar’ < *rzò* ‘pararse, designar’;
- làdz* ‘centro, pueblo’:
ràc-làdz ‘querer’ < *ràc* ‘suceder, ser hecho, poder’;
rbîn-làdz ‘sentirse triste, defraudado’ < *rbîn* ‘estar amontonado’ ?;
riòb-làdz ‘tener prisa’ < *riòb* ‘?’;
rlí-làdz ‘creer’ < *nlĭ* ‘cierto, verdad, de veras’
rnèe-làdz ‘suspirar’ < *rnèe* ‘decir, hablar’;
riàan-làdz ‘olvidar’ < *riăan* ‘quedarse, permanecer’;

-lô [sentido incierto] < **lô** ‘cara’:

rbÉz-lô ‘recibir a una persona’ < **rbÉz** ‘morar, esperar’;
rguín-lô ‘echar ojo’ < **rguín** ‘pegarle a alguien’
rquiàa-lô ‘fingir, hacer la finta’ < **rquiàa** ‘pegar, fijar, tirar (arma)’
rrièe-lô ‘poder hacer algo, tener éxito’ < **rrièe** ‘salir, quitarse’;
rsi-lô ‘comenzar, principiar’ < **rsi** ‘penetrar (líquido)’;
rsiàab-lô ‘disminuir’ < **rsiàab** ‘bajar, bajar del precio’;
rsiib-lô ‘asomar’ < **rsiib** ‘?’;
rzièe-lô ‘persignarse’ < **rzièe** ‘pintarse, adornarse’;

-nì ‘por el pie’ < **nì** ‘pie’

rcàan-nì ‘patear’ < **rcàan** ‘estrellar, chocar’
rriál-nì ‘tropezar’ < **rriál** ‘envolverse’

3.2.1.2.3. Temas verbales compuestos. Estos se componen del indicador del aspecto más el tema primera seguido por el tema segundo, con o sin prefijos aspectuales o derivacionales:

ràc-lày ‘bendecirse’ < **ràc** ‘ocurrir, suceder, poder’;
rùn-ctíb ‘gastar, acabar’ < **rùn** ‘hacer’ + aspecto potencial de **rdíb** ‘gastarse, acabarse’;
zié-càa ‘fue a vender’ < **rié** ‘ir’ + **rcàa** ‘vender’;
zié-tõ ‘fue a comprar’ < **rié** ‘ir’ + **rtõ** ‘comprar’;
zié-wzĩ ‘fue a comprar [intrans.]’ < **rié** ‘ir’ + **rzĩ** ‘comprar [intrans.]’, con el prefijo estativo “w-”;

3.2.2. El sistema de tensos y aspectos. El paradigma canónica de las inflexiones de los verbos involucra un tema invariable con un prefijo que indica el tenso/aspecto. El prefijo puede variar morfofonémicamente (como se indica abajo). Referimos a estos temas invariables a verbos de la Clase I. Un ejemplo es **rlílàdz** ‘creer’ (fíjese: esto involucra un tema compuesta: **r-** indica el aspecto habitual, lo cual usamos en este esbozo como la forma canónica del verbo; + **-lí-** ‘?’; + **-làdz** ‘centro’):

Aspecto habitual:

rlílàdz nàa	yo creo
rlílàdz liuu	tú crees
rlílàdz mé	el/ella cree
rlílàdz nè	nosotros (inclusivos) creemos
rlílàdz nó	nosotros (exclusivos) creemos
rlílàdz tó	vosotros creéis
rlílàdz zhó	ellos creen

Aspecto completivo (también el imperativo, sin pronombre siguiente)

blílàdz nàa (et cetera)

Imperativo:

blílàdz [sin el pronombre después]

Tenso futuro:

zhlílàdz nàa (et cetera)

Aspecto potencial:

glílàdz nàa (et cetera)

Aspecto progresivo:

nólilàdz nàa (et cetera)

Aspecto irrealis:

nlílàdz nàa (et cetera)

Un aspecto adicional, el “continuativo,” parece ser usado, pero eso queda pobremente documentado en nuestros materiales. Ejemplos son:

zònquià ‘estuvo recargando (y sigue recargando)’ < *rzònquià* ‘recargar’; esto se puede contrastar con el futuro *sònquià* ‘recargará’;

zìrièe ‘salió (sin regresar)’ < *rrièe* ‘salir’; esto se puede contrastar con el futuro *zrièe* ‘saldrá’;

Bdzě dzê zîé mé. “El/ella salió por la tarde (y no ha regresado).” < *riè* ‘ir’; Se contraste con el futuro *ziè* [por el tono] y el completivo *gò*.

3.2.3. Irregularidades en los paradigmas verbales.

3.2.3.1. Las acomodaciones morfofonémicas regulares para los prefijos aspectuales son como los siguientes:

r- invariante

b- *b-* antes de los consonantes lenis y sonoros (excepto el *b*) y antes de las vocales;
w- antes del *b*;

p- antes de los consonantes fortis;

z- *z-* antes de los consonantes lenis y sonoros (excepto el *z*) y antes de las vocales;
θ- antes de la *z*;

s- antes de los consonantes fortis;

g- *g-* antes de los consonantes lenis y sonoros (excepto el *g*) y antes de las *a*, *o*, e *u*;
gu- [pronunciado como *g*] antes de las *e* e *i* (como en español);

c- antes de los *ch*, *s*;

y- antes de los *c*, *qu*;

nó- invariante (excepto que el tema-inicial *i-V* se escribe *y-V*);

n- *n-* antes de todos los consonantes;

nì- antes de las *a*, *e*, *o*, e *u*;

θ- antes de la *i*.

3.2.3.2. Verbos que cambian el tema. Algunos verbos de la primera clase son irregulares en el aspecto completivo, cambiando la vocal del tema (frecuentemente, pero no siempre, sin cambiar el tono). La vocal del tema es invariante en los otros aspectos. Los siguientes son los padrones más comunes:

Vocal del tema cambia la *u* hasta la *e* en el completivo:

rùn ‘hacer’ *bèn* ‘hizo’

rűt ‘matar’ *bět* ‘mató’

Vocal del tema cambia la *a* hasta la *o* en el completivo:

ràc ‘ser, hacer’ *gòc* ‘era, hizo’

râz ‘bañarse’ *gôz* ‘se baño’

Vocal del tema cambia la *e* hasta la *u* en el completivo:

rèt ‘morir’ *gùt* ‘murió’

Vocal del tema cambia la *o* hasta la *i* en el completivo:

ròn ‘oír’ *bín* ‘oyó’

3.2.3.3. Conjugaciones irregulares de la persona primera. Muchos verbos tienen formas contrastantes del tema para ciertas categorías de pronombres sujetos. Otherwise inflectan estos verbos regularmente. Definimos una serie de clases de verbos en los términos de estas irregularidades patronadas. Como ya anotamos, temas verbales de la clase I son invariante tras sujetos. Las de la clase II demuestran un patrón irregular del tema para la persona primera plural solamente. Las de la clase III demuestran el patrón irregular para la persona primera singular solamente. Las de la clase IV son doblemente irregulares, con un cambio del tema para la persona primera plural y otro para la singular. Otros patrones se podrían anotar, pero ya no los analizamos. Son infrecuentes.

	1s	2s	3s	3p	2p	1p
I	[]					
II	[]					[]
III	[]	[]				
IV	[]	[]				[]

Un ejemplo de un verbo de la clase II es *rzàc* ‘pensar, imaginar, sufrir’ (lo cual exhibe un número de irregularidades adicionales):

1s, 2, 3	<i>rzàc</i>	<i>bzhàc</i>	<i>sàc</i>	<i>nzàc</i>	<i>nózàc</i>	<i>sàc</i>
1p	<i>rziâac</i>	<i>bzhiâac</i>	<i>siâac</i>	<i>nziâac</i>	<i>nóziâac</i>	<i>siâac</i>

Un ejemplo de un verbo de la clase III es *rcă* ‘comprar’:

1s	<i>rcă</i>	<i>pcă</i>	<i>scă</i>	<i>ncă</i>	<i>nócă</i>	<i>ycă</i>
1p, 2, 3	<i>rcăa</i>	<i>pcăa</i>	<i>scăa</i>	<i>ncăa</i>	<i>nócăa</i>	<i>ycăa</i>

Un verbo de la clase IV es *ră* ‘ir’:

1s	<i>riõ</i>	<i>biõ</i>	<i>ziõ</i>	<i>niõ</i>	<i>nóyõ</i>	<i>guiõ</i>
2,3	<i>riè</i>	<i>güèy</i>	<i>ziè</i>	<i>niè</i>	<i>nóyè</i>	<i>tsiè</i>
1p	<i>ră</i>	<i>biă</i>	<i>ză</i>	<i>niă</i>	<i>nóyă</i>	<i>gă</i>

Los patrones de estos cambios del tema son complejos, pero no completamente imprescindible. Un patrón común entre los verbos de la clase II es insertar *-diV-/-dzV-* entre el prefijo aspectual y el tema de la base (doblando la vocal de esta tema), con una variedad de movimientos tonales. Los siguientes demuestran el rango de variabilidad entre este tipo de cambios:

	1 st singular, 2, 3	1 st plural
‘sembrar, cultivar’	<i>ràn</i>	<i>rdziǎn</i>
‘ver, cuidar’	<i>rǎn</i>	<i>rdziǎn</i>
‘entrar, pasar’	<i>rdèd</i>	<i>rdièed</i>
‘llevar’	<i>rěy</i>	<i>rdzêey</i>
‘vivir, estar’	<i>rió</i>	<i>rdziô</i>
‘oír’	<i>ròn</i>	<i>rdziôn</i>
‘cantar (como un pájaro)’	<i>ròol</i>	<i>rdziôol</i>
‘llorar’	<i>ròon</i>	<i>rdziôon</i>
‘comer’	<i>rôw</i>	<i>rdziôow</i>
‘matar’	<i>rút</i>	<i>rdziût</i>
‘cocinar’	<i>rùug</i>	<i>rdziûug</i>
‘pensar, imaginar, sufrir’	<i>rzàc</i>	<i>rdziâac</i>

Un patrón común entre los verbos de la clase III involucra doblando (glotalizando) la vocal del tema basal (con o sin un cambio del tono. Este patrón a veces se pone a revés (en los casos marcado *) y podría ser combinado con un cambio típico de la clase II en verbos de las clase IV.

	1 st singular	1 st plural, 2, 3
‘dar’	<i>rděd</i>	<i>rdèed</i>
‘hacer dar’	<i>rtěd</i>	<i>rtèed</i>
‘comprar’	<i>rcǎ</i>	<i>rcăa</i>
‘cansarse’*	<i>rdzâag</i>	<i>rdzâg</i>
‘llegar’	<i>rdzîin</i>	<i>rdzîin</i>
‘hablar, decir’	<i>rně</i>	<i>rnèe</i> (2da, 3ra solamente)
‘pegar’, ‘fijar’	<i>rquiǎ</i>	<i>rquiàa</i> (2da, 3ra solamente)
‘empezar’	<i>rsílóo</i> (1 st , 2 nd sing.)	<i>rsilô</i>
‘pesar, medir’	<i>rtîx</i> (1 st , 2 nd sing.)	<i>rtîx</i>

3.3. Substantivos.

3.3.1. Sustantivos derivados de verbos.

3.3.1.1. Agentivos. El prefijo *ngù-* antes de una tema verbal podría derivar un sustantivo agentivo. Por ejemplo, *ngùtîix* [< *rtîix* ‘medir’], literalmente ‘medidor’; *ngùzì* [< *rzì* ‘comprar’, ‘penetrar, mojar por’], literalmente ‘comprador’, ‘penetrador’, ‘Dios del Relámpago’ [cf., El Cocijo]; *ngùâat* [< *rcuâat* ‘ser sordo’] ‘sordo’; *ngùběch* [< *rběch* ‘ser flojo’] ‘flojo’. Este prefijo sirve también como prefijo animado en un número de nombres de animales para que el tema no se pueda analizar. Por ejemplo, *ngùràgw* ‘lagartija espinosa’, *ngùládz* ‘mosca’, *ngùxôg* ‘gorgojo’, *ngùxôop* [agentivo + ‘seis’], ‘venado macho de seis puntos’.

3.3.1.2. Sustantivos verbales estativos. Estos se derivan de temas verbales por uno u otro de los prefijos estativos, reemplazando el prefijo verbal *r-* con el prefijo estativo,

especialmente el *n-* y la *w-*. Las formas así derivadas pueden ser también adjetivos. Listamos en la tabla 6 todos los ejemplos del diccionario de Reeck (1991):

Tabla 6: Derivación de sustantivos y adjetivos de verbos (compilado de Reeck 1991).

<i>r-ál</i>	nacer	<i>n-dzíbďě</i>	maldito
<i>n-ál</i>	siguiendo atrás	<i>r-èt</i>	morirse
<i>r-běch</i>	tener flojera	<i>n-èt</i>	claro
<i>ngu-běch</i>	perezoso, flojo	<i>r-ètòo</i>	atiesarse, dormirse (el pie)
<i>r-cáadz</i>	machacar	<i>n-étòo</i>	torpe
<i>w-ncádzguìb</i>	el herrero	<i>r-éy</i>	llevar
<i>r-chòol</i>	enturbiarse la vista, obscurecerse la vista)	<i>n-éyzhìn</i>	embarazada, encinta
<i>n-chòol</i>	nublado, faltando claridad en la vista	<i>r-gàa</i>	estirarse, alargarse
<i>r-chűup</i>	chiflar, silbar	<i>w-gàa</i>	la milpa (las plantas)
<i>w-chűup</i>	el silbido	<i>n-gàa</i>	estirado, alargado
<i>r-còw</i>	desmayarse	<i>r-gàay</i>	pintarse, iluminarse
<i>n-còw</i>	oscuro	<i>n-gàay</i>	pintado, coloreado, iluminado
<i>r-cuěe</i>	escoger	<i>r-găb</i>	contarse
<i>n-cuěe</i>	especial, escogido	<i>n-găb</i>	contado
<i>r-dă</i>	ponerse delicado	<i>r-gòtsòw</i>	guardar, ahorrar
<i>n-dă</i>	delicado, rompible, sensible	<i>n-gòtsòw</i>	guardado
<i>r-dàan</i>	curarse, ir a curarse	<i>r-guěedz</i>	abrazar
<i>n-dàan</i>	de buen salud, no enfermo	<i>w-děedz</i>	el abrazo
<i>r-dé</i>	quedarse inválido	<i>r-guèets</i>	esconderse
<i>n-dé</i>	deformado	<i>n-guèets</i>	escondido, en secreto
<i>r-dèd</i>	pasar, atravesar, entrar	<i>r-guěts</i>	amarillear
<i>n-dédbiinî</i>	transparente	<i>n-guěts</i>	amarillo
<i>r-díbĚd</i>	enrollarse	<i>r-guìà</i>	reverdecir
<i>n-díbĚd</i>	envuelto, enrollado	<i>n-guìă</i>	frondoso, verde
<i>r-dűib</i>	coserse	<i>n-guìă</i>	verde, azul
<i>n-dűib</i>	cosido	<i>r-guìb</i>	buscar
<i>r-díl</i>	pelear	<i>w-guìb</i>	la búsqueda
<i>ngu-ndíl</i>	pleitista	<i>r-guìěex</i>	tostarse, dorarse, hacerse quebradizo
<i>r-dòo</i>	amansarse	<i>n-guìěex</i>	quebradizo
<i>n-dòo</i>	manso	<i>r-guìib</i>	lavar
<i>n-dòolădz</i>	humilde	<i>w-guìib</i>	el lavar
<i>r-dòp</i>	recogerse, encogerse, apuntar	<i>r-guìid</i>	pegarse, unirse
<i>n-dòp</i>	chaparro	<i>n-guìid</i>	pegado, junto, adherido
<i>r-dzĚĚ</i>	recalentarse	<i>r-guìits</i>	quebrar
<i>n-dzĚĚ</i>	calientito	<i>w-guìits</i>	el quebrar
<i>r-dzìbďě</i>	condenar, maldecir	<i>r-guìzh</i>	pagar
		<i>n-guìzh</i>	tacaño
		<i>r-gùudz</i>	ablandarse

<i>n-gũudz</i>	suave, blando	<i>r-òon</i>	llorar
<i>r-ì</i>	aceder	<i>w-ùin</i>	el llanto
<i>n-ĩ</i>	ácido	<i>r-quiáblàdz</i>	querer
<i>r-iàaz</i>	atascar	<i>n-quiálàdz</i>	amoroso, bondadoso
<i>r-iàaz</i>	clavarse, espinarse	<i>r-quìts</i>	emblanquecerse
<i>n-iàaz</i>	tener algo encajado	<i>n-quìts</i>	blanco
<i>r-iág</i>	enfriarse	<i>r-riëts</i>	dispersarse, regarse
<i>n-iág</i>	frío	<i>n-riëts</i>	esparcido
<i>r-iäl</i>	abrirse (flores)	<i>r-riëz</i>	rajarse, romperse (papel)
<i>n-iäl</i>	abierto	<i>n-riëz</i>	roto
<i>r-iân</i>	arderse	<i>r-ròob</i>	agrandarse
<i>n-iân</i>	picante, picoso	<i>n-ròob</i>	grande
<i>r-iàts</i>	enorgullecer	<i>r-rùdz</i>	resbalarse
<i>n-iàts</i>	orgulloso	<i>n-rùdz</i>	liso, resbaloso
<i>r-iàzh</i>	tener valor, tener coraje	<i>r-siòoguiù</i>	encerrar, encarcelar
<i>n-iàzh</i>	caro	<i>n-siòoguiù</i>	encerrado
<i>r-iècw</i>	girarse, dar vueltas	<i>r-sĩs</i>	debilitarse
<i>n-iècw</i>	torcido	<i>n-sĩs</i>	débil
<i>r-iinî</i>	aclarar (el día o el tiempo)	<i>r-tàadz</i>	aplastarse, apachurrarse
<i>n-iinî</i>	claro, despejado	<i>n-tàadz</i>	apachurrado, aplastado
<i>r-iòog</i>	cerrarse	<i>r-tĩix</i>	medir, pesar
<i>n-iòog</i>	cerrado	<i>w-tĩix</i>	el medir, la medida, el peso
<i>r-là</i>	amargarse	<i>r-tsêb</i>	espantar
<i>n-lă</i>	amargo	<i>n-tsêb</i>	miedoso
<i>w-là</i>	la hiel, la bilis	<i>n-tsëeb</i>	cruel, feroz
<i>r-làdz</i>	querer	<i>r-xüi</i>	ordeñar, exprimir
<i>w-làdz</i>	la verdolaga	<i>n-xüi</i>	tupido
<i>r-làs</i>	adelgazarse	<i>r-zèe</i>	admirar
<i>n-làs</i>	delgado	<i>w-zèe</i>	la burla
<i>r-lĚĚ</i>	aflojarse	<i>r-zĚĚb</i>	deber
<i>n-lĚĚ</i>	flojo (una cosa), no fijo	<i>n-zĚĚb</i>	debiendo
<i>r-lèngw</i>	enchuecarse, encorvarse	<i>r-zhên</i>	hacerse ancha
<i>n-lèngw</i>	chueco, torcido	<i>n-zhên</i>	ancho
<i>r-lěy</i>	alegrarse	<i>r-zhiäl</i>	abrirse
<i>n-lěy</i>	feliz, gozoso	<i>n-zhiäl</i>	abierto
<i>r-lüb</i>	amarrarse, atarse	<i>r-zhìxcuàa</i>	arreglar, componer, construir
<i>n-lüb</i>	amarrado, fajado	<i>n-zhìxcuàa</i>	arreglado, adornado
<i>r-òn</i>	oír	<i>r-zhòobnìs</i>	nadar, flotar
<i>n-òn</i>	importante, poderoso, influyente, valioso	<i>w-zhòobnìs</i>	el nadar, la natación
<i>r-òol</i>	tocar (instrumento), cantar, leer, hablar tonterías	<i>r-zìguì</i>	hincharse, inflamarse
<i>w-ùil</i>	el canto	<i>n-zìguì</i>	hinchado
		<i>r-zòobdiudz</i>	obedecer
		<i>ngu-zòobdiudz</i>	obediente

<i>r-zòoblàdz</i>	desear, codiciar	<i>r-zûdz</i>	borrachearse
<i>w-zòoblàdz</i>	el deseo	<i>w-zùdz</i>	la borrachera

3.3.1.3. Sustantivos abstractos de verbos estativos. El prefijo *guièl-* más una forma estativa del verbo se puede derivar un sustantivo abstracto. El estado descrito debe ser perdurando. Así que *guièl-wiëe* ‘bailando’ [< *riëe* ‘bailar’] se implica que el bailar sigue indefinidamente, como en el cuento de la niña que tenía que seguir bailando siempre por sus zapatos encantados. Ejemplos son: *guièl-mbán* ‘la vida’ [< *rbán* ‘ser vivo, vivir’]; *guièl-gòn* ‘la siembra’ [< *ràn* ‘sembrar, cultivar’]; *guièl-blëy* ‘el gozo’ [< *rlëy* ‘ser feliz’]; *guièl-gùt* ‘el muerto’ [< *rèt* ‘morir’].

3.3.2. Sustantivos compuestos.

3.3.2.1. Nombres de plantas. La mayoría de los nombres de plantas son compuestos binomiales o trinomiales de la forma FV + GEN + ESP [nombre de la forma de vida + nombre genérico + nombre específico] (cf. Berlin 1992; Hunn 1998). Por ejemplo, *yàg-dùr* [*yàg* ‘árbol/arbusto’ + hoja de pino] ‘el pino’; *yàguièts* [*yàg* ‘árbol/arbusto’ + *guièts* ‘espina’], un término general para varias especies de árboles espinosos, la mayoría de los géneros *Acacia* y *Mimosa*; estos árboles se puede especificar más, por ejemplo, *yàguièts-clâv* [‘árbol/arbusto’ + ‘espina’ + ‘clavo’ <español], por ejemplo, *Acacia farnesiana*. El tema genérico no se puede analizar en todos casos, por ejemplo: *yàg-yàaz* ‘el chamizo’ [que incluye principalmente especies del género *Baccharis*]; *blâg-wê* [‘hoja’ + ?] ‘la hoja de San Pablo’ (*Wigandia urens*); *yàg-blâg-bnù* [‘árbol/arbusto’ + ‘hoja’ + ?] ‘el cazahuate’ (*Ipomoea intrapilosa*); *guièe-cõb* [‘flor’ + ?] ‘el cempasúchil’ (*Tagetes* spp.), varias variedades de cual son nombradas, por ejemplo: *guièe-cõb-guìn* [‘flor’ + ? + ‘el chile’] *Tagetes patula*; *guièe-dâl* [‘flor’ + ‘dalia’ <español] ‘dalia’; *guìzh-crùz* [‘hierba’ + ‘cruz’ <español] ‘helecho’; *guìzh-dĩp* [‘hierba’ + ?] ‘el pasto’.

Nombres de plantas que son sencillas se inclinan ser préstamos de español, por ejemplo: *ârnìcà* *Bocconia arborescens*; *spìnòsî* [<español *espinosilla*] *Loeselia mexicana*. Sin embargo, los referentes locales de estos préstamos deben o no corresponderse a los referentes de los nombres españoles en otras regiones español-hablantes.

3.3.2.2. Nombres de animales. La gran mayoría de nombres de animales empiezan con *m-*, que suponemos se deriva históricamente de *mâ* ‘animal’, o con *ngù-*, que probablemente fue derivado del prefijo agentito. Excepciones incluyen préstamos del español y nombres onomatopoeicos [ON]. Ejemplos representativos siguen:

má-dòozhêr [‘animal’ + < español *tijeras*]; *mdzîd* ‘lagartija cornuda’;
mÈcw ‘perro’; *mèedz* ‘felino’; *mèel* ‘culebra/gusano’; *mèr* ‘guajolote’;
mguîn ‘pájaro’; *mliàn* ‘liebre’; *msì* ‘gavilán/águila’; *mzîn* ‘rata/ratón’;
ngúbéch-yâg [‘perezoso’ + ‘palo’] ‘bastón (insecto)’; *ngùp* ‘armadillo’;
ngùràgw ‘lagartija espinosa’; *ngúzhánch* ‘saltamontes’; *ngùzhĩn*
‘saltapared/reyezuelo’;

băd ‘pato’ [<español]; *bízhcâl* ‘saltamontes americano’ [<español *fiscál*];
càrpintêr ‘carpintero’ [<español]; *cònêf* ‘conejo’ [<español];
cuĩl ‘urraca’ [ON]; *dzǐng* ‘colibrí’ [ON]; *wĩt* ‘mosqueteros del género
Empidonax’ [ON].

Curiosamente, *měy* ‘hongo’ y *mgàg* ‘bellota’ también empiezan con *m-* y se los trata sintácticamente así como sean animados. Por ejemplo, si se pregunta, “¿Hay hongos o bellotas aquí?” cuando no hay, se contesta con el pronombre animado: *guiěnd mâ* ‘no hay [ningún animal]’, en lugar del inanimado *guiěnd-á* ‘no hay [ninguna cosa]’.

3.3.2.3. Topónimos. La mayoría de los topónimos son compuestos de la forma siguiente: (adverbio espacial) + término genérico para una forma topográfica + modificador. Por ejemplo, *Dán-Lbàa* ‘Cerro/Bosque de la Tumba’; *Gui-Guiùbèe-l-Guìt* ‘Cerro del Río de la Calabaza’; *Gui-Ngúliá* ‘Cerro de la Oruga’; *Guiùu-MĚz* ‘Riachuelo del Zorro’; *Làdz-Cuĩl* ‘Pueblo de la Urraca’; *Lèts-Pxũzh* ‘Llano del Chepíl’; *PsĚ-Nislày* ‘Barranca del Agua Bendita’; *Quiè-Vèntân* ‘Peña de la Ventana’; *Rò-Dán* ‘Borde del Cerro/Bosque’; *Zhàn-Quyè-BĚE* ‘Base de la Peña de la Luna’. Nombres de pueblos más frecuentemente son compuestos de un nombre de un santo prestado de español más un topónimo zapoteco. Los nombres “oficiales” de pueblos muchas veces son hispanizadas traducciones en náhuatl de los elementos zapotecos de los nombres. Por ejemplo, San Juan Mixtepec en el zapoteco es *Sàn Fân GbĚE*, literalmente, ‘San Juan Luna’, refiriendo a una leyenda local de como fue fundado el primer asentamiento zapoteco en la cuenca alta del Río Tehuán-tepec, a un lugar ahora conocida como *Quyè-BĚE* ‘Peña de la Luna’. Aparentemente, los invadiendo españoles con sus aliados centro-mexicanos lo anotado incorrectamente como “Mixtepec,” ‘Cerro de las Nubes’ en náhuatl, en lugar de la traducción correcta en náhuatl “*Meztepec*,” ‘Cerro de la Luna’. Ya que existe hoy día dos pueblos bien diferentes en Oaxaca llamados San Juan Mixtepec, el otro un pueblo mixteco grande hacía la frontera de Oaxaca con Guerrero. Otro ejemplo de esta forma de nombrar los pueblos zapotecos es *Sàn Mâtêw Zhĩts* [‘San Mateo’ + ‘piña’], conocido en español como ‘San Mateo Piñas’.

3.3.2.4. Nombres personales. Nombres personales son nombres españoles adaptados a la fonología del zapoteco de mixtepec. Muchos son préstamos viejos del español del siglo 16. Estos préstamos invariablemente tienen una sola vocal del núcleo, usualmente llevando el tono bajando.

Eucarius = *Ūc*;
 Eufrosina = *Dxĩn*;
 Juan = *Fân*;
 Juárez = *Fâr* [así como en Benito Juárez];
 Pedro = *BĚd*.

3.4. Adjetivos

3.4.1. El orden normal en los frases adjetivos es (número + (clasificador)) + sustantivo + (adjetivo). Por ejemplo, *tĩb IE guĩts nquĩts* [‘una’ + ‘hoja’ + ‘papel’ + ‘blanco’] ‘una hoja

de papel blanco’; *tìb làp ngǎs* [una + pluma <español “lápiz” + ‘negra’] ‘una pluma negra’. Números cardinales preceden los sustantivos modificados mientras que los ordinales siguen los sustantivos: *chòp hōr* ‘dos horas’ versus *hōr chòp* ‘a las dos’.

3.4.2. Números.

<i>tìb, wdì</i>	1
<i>chòp, wròp</i>	2
<i>tsón, bión</i>	3
<i>tàp, wdàp</i>	4
<i>gàay</i>	5
<i>xòop</i>	6
<i>gàdz</i>	7
<i>xòn</i>	8
<i>guièe</i>	9
<i>tsüi</i>	10
<i>tsüib-tìb</i>	11

<i>tsüib-chòp</i>	12
<i>tsìn</i>	13
<i>tsüi-dâ</i>	14
<i>tsüin</i>	15
<i>tsüim-tìb</i>	16
<i>tsüim-chòp</i>	17
<i>tsüim-tsòn</i>	18
<i>tsüim-táp</i>	19
<i>gǎl</i>	20
<i>gál-ptìb</i>	21
<i>gál-ptsüi</i>	30

<i>chòo</i>	40
<i>chòo-ptsüi</i>	50
<i>gról-gàyò</i>	100/2
<i>tsón-gál</i>	60
<i>tsón-gál-tsüi</i>	70
<i>táp-gál</i>	80
<i>táp-gál-tsüi</i>	90
<i>gàyòo</i>	100
<i>tsüi-gàyòo</i>	1000

3.4.3. Colores. El zapoteco de mixtepec aparentemente tenía cinco (o seis, si se cuenta con ‘gris’) términos básicos para los colores, ya que se califica como a la etapa IV (o a la V) en el esquema evolucionario de Berlin y Kay (1969): *ngǎs, yâas* ‘negro’, *nquìts* ‘blanco’, *nìzhniê* ‘rojo’; *gùts* ‘amarillo’; *nguiǎ* ‘verde/azul’. Otros términos son de un estatus ambiguo según el sistema de Berlin y Kay, así como *xquidiè* ‘gris/ceniza’ y *yèech* ‘blanco como leche’ que podrían ser términos secundarios por tener otros sentidos concretos. El término *nguèts* ‘amarillo/amarillento/pálido’ es un término secundario que parece ser en el proceso de reemplazar *gùts* como el término más común para referir al color ‘amarillo’. Igualmente, *ngǎs* podría haber reemplazado *yâas* como el término básico para ‘negro’. En el actual zapoteco de mixtepec se usa préstamos españoles para nombrar los colores focales restantes: *mòràd* <español “morada/o”>; *càfê* <español “café”>, castaño; *vêrd* <español “verde”>; *àzûl* <español “azul”>; *ròsâd* <español “rosada/o”>; *miyâg* <achiote (*Bixa orellana*) o *nàrànj* <español “anaranjada/o”>. Términos para patrones incluyen *msì* ‘bandada/o’, *pìnt* [<español “pintada/o.” “¿De que color es?” = ¿*Pé còlòr rûi*? “¿De que color es este libro?” = ¿*Pá còlòr líbr rēc*? “Es rojo.” *Nìzhniê-w*.

3.4.4. Formas posesivas. La construcción normal del posesivo es: *x-* + sustantivo poseído + poseedor (sustantivo o pronombre). Por ejemplo, *x-niǎ nàa* [pos + ‘madre’ + 1^{ra} sing] ‘mi madre’; *x-nĚz guièel* [pos + ‘sendero’ + ‘noche’], literalmente ‘el sendero de la noche’, ‘La Vía Láctea’. Si el sustantivo poseído comienza con un consonante lenis o sonoro, aquel consonante se cambia a ser fortis en conformidad al sufijo posesivo: *x-pĚEd lùu* [pos + *mĚEd* ‘niño’ + 2^{da} sing] ‘tu niño’; *x-quìzh tó* [pos + *guìzh* ‘pago’ + 2^{da} pl], literalmente ‘el pago de Uds.’, quiere decir ‘gracias (pl)’; *x-tsìt nguìd* [pos + *dzìt* ‘huevo’ + ‘gallina’] ‘un huevo de gallina’. Se puede anotar que los préstamos españoles no se cambian morfofonémicamente así: *x-mìcw nùib* [pos + mono <español “mico” + ‘muchacho’] ‘el mono del muchacho’; *x-fâld mé* [pos + ‘falda’ + 3^{ra} sing] ‘la falda de ella’. Si el sustantivo poseído comienza con *zh-*, esto se elide después del prefijo

posesivo: *x-àb mguì* [pos + *zhàb* ‘ropa’ + ‘hombre’] ‘la ropa del hombre’. Si el sustantivo poseído comienza con un consonante doble, el prefijo se cambia a *zhì-*. Por ejemplo, *zhì-mcàal nàa* [pos + ‘sueña’ + 1^{ra} sing] ‘mi sueña’; *zhì-wnàa lùu* [pos + ‘mujer’ + 2^{da} sing], literalmente ‘mi mujer’, ‘mi esposa’.

En algunos casos las construcciones posesivas carecen del prefijo posesivo. Estos podrían ser formas antiguas. Por ejemplo, *béts mé* [‘hermano’/‘primo de un hombre’ + 3^{ra} sing] ‘el hermano de él’; *lídž nàa* [‘casa’/‘hogar’ + 1^{ra} sing] ‘mi casa/hogar’. Finalmente, unas pocas formas marcan la posesión por un sujeto de la persona primera singular por añadir *-n*. Por ejemplo, *bàa-n* [‘tumba’ + pos] ‘mi tumba’; *gǔ-n mé* [*gù* ‘tubérculo’ + pos + 3^{ra} sing] ‘su tubérculo’.

3.4.5. Construcciones comparativas y expresiones de cantidad. Comparativas construcciones adjetivales se sufijan *-ràa* al adjetivo.

gól-ràa “más viejo”

Nòol-ràa nàa ló lùu. “Soy más alto que tú.”

Q: ¿*Chǒ gól-ràa*? A: “¿Quién es más viejo?”

Q: ¿*Pé gól-ràa pèdr ló Fàn*? A: “¿Es Pedro más viejo que Juan?”

dèmâstè ‘mucho’: *Dèmâstè nõ bèn* “Hay mucho lodo.”

3.4.5.1. Reduplicación. Adverbios, y adjetivos se pueden reduplicar para indicar la pluralidad distribuida, la multiplicidad, o el énfasis. Por ejemplo:

biù biù ‘muy fragmentado’ < *biù* ‘fragmentado’;

dzěgà dzěgà ‘poco a poco’, < *dzěgà* ‘despacio’;

mêr mêr ‘ya merito’ < *mêr* ‘ya mero’ < español;

pǒc pǒc ‘de vez en cuando’ < *pǒc* ‘¿Cuándo?’;

zhàasé zhàasé ‘muy distinto’ < *zhàasé* ‘distinto’;

zhǐgà zhǐgà ‘poco a poco’ < *zhǐgà* ‘poco a poco’.

3.5. Adverbios. Adverbios normalmente siguen la parte esencial (VSO) de la oración.

3.5.1. Expresiones temporales:

nìnà [énfasis + ‘ahora’], ‘ahora mismo’;

gzhě ‘mañana’;

wìdz ‘pasado mañana’;

nàdzê [*nà* ‘ahora’ + *dzê* ‘día’], ‘hoy día’;

nàwdzè ‘esta noche’;

niêeg ‘ayer’;

niêwdzè ‘anoche’;

nàs ‘anteayer’;

3.5.2. La referencia especial. Estos adverbios siguen los sustantivos que modifican:

nú ‘aquí’;
něc ‘allá’ (entre el campo de vista del hablador);
gà ‘allá’ (afuera del campo de vista del hablador);
rũ ‘éste’;
uũ ‘ése’ (cerca de la persona a quien se habla);
rěc ‘ése’ (entre el campo de vista del hablador);
có ‘aquel’ (afuera del campo de vista del hablador).

3.6. Preposiciones.

3.6.1. Frases preposicionales que describen relaciones espaciales típicamente comienzan con una preposición que es una metáfora anatómica. Por ejemplo:

ló ‘a, hacía’ ‘en’, ‘de’, < *lô* ‘cara’; por ejemplo, *ló gòdz* ‘a/de/en la ciénaga’; *quìè ló yù* [‘piedra’ + ‘de’ + ‘casa’], ‘una casa de piedra’;
ró ‘borde’, ‘entrada’, < *ró* ‘boca’; *ró yù*, literalmente ‘boca de la casa’, ‘puerto’; *rò dán* ‘límite del bosque/cerro’, *ró tâs* [‘boca’ + ‘tasa’ < español] ‘borde de la tasa’, *ró mēzh* [‘boca’ + ‘mesa’ < español] ‘borde de la mesa’;
chò ‘al lado de, junto a, en [una superficie vertical]’, < *chò* ‘lado del cuerpo’, *chó yù* ‘en la pared’, *chò dán* ‘en la cima/a pie de la loma’; *rquiũ càlèndâr chó yù* ‘el calendario está [pegado] en la pared’;
lén ‘en, adentro de, dentro de’, < *lèn* ‘abdomen, barriga’, *lén nì* ‘la planta de pie’, *lén lĩdz mé* ‘adentro de su casa’;
lád ‘en’, ‘entre’, ‘al lado de’; *lád yǎ*, literalmente ‘al lado de arriba’, quiere decir ‘el norte’;
zhàn ‘debajo de’, ‘a la base de’, *nǒ-w zhàn mēzh* ‘está debajo de la mesa’, *zhànchórò* [‘debajo de’ + ‘junto a’ + ‘la boca’], ‘barbilla’;
guiět ‘abajo’, ‘por abajo’, ‘profundo’, *guiět í* ‘allá por abajo’, *guiět-lèts* ‘Llano Debajo’ [un topónimo]; *lád guiět*, literalmente ‘al lado de abajo’, quiere decir ‘el sur’;
yǎ ‘arriba’, ‘por arriba’, ‘alto’, *yǎ í* ‘allá por arriba’, *yǎ gui* ‘la cima del cerro’, *lád yǎ*, literalmente ‘al lado de arriba’, quiere decir ‘el norte’.

3.7. Conjunciones.

3.7.1. *ní* ‘y’ se usa para unir oraciones independientes:

Drâz ní mëlôn nàc gröp nèx mázdràa rdziilàdz nàa.

Duraznos y melones son de todas las frutas las que me gustan más.

Gòn zhó wìn, sàc bién zhó tí mÈEd bziáb-á, ní tĩb chòot ràp-d-ràa wìn.

Cuidaban el niño, porque les dio cuenta de que era huérfano y ya no tenía parientes.

3.7.1.1. Sujetos y predicados múltiples se puedan unir simplemente por repetir los elementos múltiples. Por ejemplo:

Bzhixcuaa mé tí bĚd blòo mé niă wìn.

Ella hizo un taco y [ella] lo puso en la mano de la niña.

3.7.2. Un número de conjunciones son compuestos formados con el sufijo *nè* ‘que’:

gà-nè ‘por eso’;

ncuàanè ‘lo que’ > *ncuàan* + *nè*;

nǒ-né ‘es necesario’

pàr-nè ‘porque’;

pòr-nè ‘porque’;

sàc-né ‘porque’;

tél-nè ‘si’;

zaat-nè ‘donde’;

zêenè ‘cuando’ [pronombre relativo] > *zêen* + *nè*;

zhâ-né ‘quien (relativo), el que’;

3.7.3. Conjunciones adicionales son:

ádél ‘no sea’, ‘si por acaso’

nîic-lé ‘aunque’, ‘a pesar de que’

Zhâ nè nĚ-d gòn diudz, nûiclé mázdràa rnèe zhó ló zhó íb ròn-d zhó-w.

Si una persona no escucha la razón a pesar de que le dijeron repetidamente, no va a escuchar.

nîic-xé ‘a pesar de que’

pèr ‘pero’ < español;

Sîl bdèed nàa ró lídz lùu rbêdz nàa lùu, pèr íb chòot rquiábd.

Esta mañana pasé por u casa y te llamé, pero nadie no contestó.

pòrquè ‘porque’ < español;

sàc ‘porque’;

...sàc tél pětàa-w rlěy zhó rùn zhó-w.

...porque cualquiera cosa hay por hacer, la hacen felizmente.

tél ‘si’;

télnè ‘si por acaso’;

Télnè guiënd nì né gâcd sĚ, scàqué mâ télnè guiënd xùil mâ gâcd csibê mâ.

Si no teníamos piernas, no pudiéramos andar; así también si un pájaro no tenía alas, no pudiera volar.

zêen ‘para que’;
zêen-á ‘para que’;
zêenè ‘cuando’ [pronombre relativo] > *zêen* + *nè*;

Zêenè blòzh gò nàa càfê, gǒn nàa niápsé bãan ndxiè zhàn tâs.

Cuando terminé tomando mi café, Vd. que lo que quedó era el poso.

zhâ-né ‘quien (relativo), el que’;

Zhâné rchòob nguïd gà rlũ nè rléyniě zhó nguïd...

El que cría gallinas demuestra que le gustan las gallinas.

zũg-nè ‘tan pronto como’;

Zũgnè rsilô tí guièlguïdz, nõné luègw tsiè ménrzàcnÈ ló zhâné rùn rmêd.

Tan pronto como comienza una enfermedad, es necesario que el enfermero vaya inmediatamente a la persona que sabe curar.

3.8 Modales.

nõné ‘es necesario’, ‘tener que’

Nõné gà nàa màndâd. Tengo que ir a mandato.

3.9. “Ornamentas”

bód. “quizás”

bzhìguièl. “por favor”

dièn “¿Quién sabe?”

ìblé “es cierto,” “de veras,” “siempre”

màasé. “OK”

x-quìzh lùu. “Gracias (sing).” [< *rguìzh* ‘pagar’]

4. Orden de palabras. El orden de palabras normal es verbo – sujeto – objeto (VSO). Por ejemplo, *zguìzh nàa lùu* “yo pagaré a tí” y *zguìzh lùu nàa* “tú pagarás a mí.” Verbos reflexivos simplemente repiten el pronombre: *gòw-yé nàa nàa* ‘yo me mordí.’”

4.1. El enfoque tópico, aunque sea el sujeto u objeto, se marca por mover la frase focal en frente del verbo y preponer una partícula focal, así como *làa*. Por ejemplo, *làa nàa zguìzh lùu* ‘[enfoco] yo pagaré a tí’ [*SVO]; *làa dòoz zìé gòn mé* “[enfoco] la milpa ha ido a cultivar él [*OVS].”

4.2. Preguntas. Las preguntas normalmente comienzan con una partícula o pronombre interrogativo. Estos se ilustran debajo:

pě “¿qué?” [respeto a sustantivos]
pǎ “¿qué?” [respeto a calidades adjetivales]
chǒ “¿quién?”
chǒ-chěŋ “¿de quién?”
blǎ “¿cuánto/cuántos/cuántas?”
pá-lál “¿cuánto?”
pá hōr “¿cuándo?” [literalmente “¿qué hora?”]
zhǎ “¿cómo?”

4.2.1. *pě* “¿qué?” [respeto a sustantivos y los objetos de verbos]:

Q: ¿*Pě-w*? ¿Qué es esto?
 Q: ¿*Pě nú*? ¿Qué es esto aquí?
 Q: ¿*Pě rùn-sé lùu*? ¿Qué haces? A: *Làa nàa nǚ-sé*. “Simplemente estoy aquí.”
 Q: ¿*Pé ráclǎdz lùu gōw lùu*? “¿Qué quisieras comer?”
 Q: ¿*Pé rǎn lùu*? “¿Qué ves?”

4.2.1.1. *pě* se sirve también como una partícula interrogativo general:

Q: ¿*Pě nǒ BĚd*? “¿Está aquí Pedro?” A: *Guiěnd mé*. “No se encuentra.”

4.2.2. *ǎpǎ*? [respeto a calidades adjetivales] “¿Qué?”

Q: ¿*Pǎ còlōr lǐbr rěc*? “¿Qué color es este libro?”

4.2.2.1 *ǎpǎ*? ¿Dónde?”

Q: ¿*Pǎ tsiè lùu*? “¿A dónde vas?” A preguntar ¿Dónde?” requiere que se seleccione un verbo apropiado.

Q: ¿*Pǎ nǒ lǎp*? “¿Dónde esta la lápiz?” A: *Nǒ lǎd mēzh*. “Está entre las mesas.”

¿*Pǎ lô nàc lǐdz lùu*? “¿ [A] dónde [fue construido] tu casa?”

¿*Pǎ zǒ mènârd*? “¿Dónde [se para] Meinardo?”

¿*Pǎ zhōob lǐbr*? “¿Dónde está [puesto] el libro?”

¿*Pǎ ndxiě Sàŋ Wân GbĚĚ*? “¿Dónde está [esparcido] San Juan Mixtepec?”

4.2.2.2. *pá-lál* “¿Cuánto?”

Q: ¿*Pá-lál nòn-á*? “¿Cuánto vale?”/“¿Cuánto cuesta?”

4.2.2.3. *pá hōr* / *pá dzê* / *pá mĚĚ* “¿Cuándo?” [literalmente “¿A qué hora? / día? / mes?”

4.2.3. *chǒ* “¿Quién?”

Q: ¿*Chǒ lĚ lùu*? “¿Qué es tu nombre?” / “¿Cómo te llamas?” A: *BĚd lĚ nàa*. “Mi nombre es Pedro.” / “Me llamo Pedro.”

Q: ¿*Chǒ zhá lùu*? “¿Quién es tú?” / “¿Qué es tu ocupación?” A: *Maîstr nàa*. “Soy maestro.”

Q: ¿*Chǒ nàc lùu*? “¿Quién es tú?” / “¿Que es tu etnicidad?” A: *Grîngw nàa*. “Soy gringo.” [sin connotación negativa].”

4.2.3.1. *chǒ chĕn* “¿De quién?”:

Q: ¿*Chǒ chĕn lĭbr rŭi*? “¿De quién es este?” A: *Chĕn nàa-w*. “Es mío.”

4.2.4. *blǎ* “¿Cuántos/as?”

Q: ¿*Blǎ îz x-pĒEd lùu*? “¿Cuántos años tiene tu hijo?”

4.2.5. *zhǎ* “¿Cómo?” / “¿Qué?”

Q: ¿*Zhǎ gŭey lùu*? “¿Cómo fue [para tí]?” A: *Wĕn-á*. “Bien.”

Q: ¿*Zhǎ lĒ guìe rŭi*? “¿Qué es el nombre de esta flor?”

Q: ¿*Zhǎ psèd lùu rnĕe lùu dŭdz-zĒ*? “¿Cómo aprendiste hablar el zapoteco?”

4.3. Negación.

Còo. “No.”; *Còo, sĒ-d nàa*. “No, no me voy.”
léd, lĒd “no”

4.3.1. Para afirmar al contrario, se afija *-d* al verbo o sustantivo negado. Por ejemplo:

Gàc-d csìbĕ nguîñ. “El pájaro no puede volar.”

Gǎr-d-á. “Ya no.”

Guiĕñ-d lĒ má. “El animal no tiene nombre.” [Literalmente, “El nombre del animal no existe.”]

Guiĕñ-d-á. “No hay.”/ “No es.”

Nǎñ-d nàa. “No sé.”

Nlĭ-d-á. [‘verdad’ / ‘cierto’ + neg + pronombre inanimado] “No es la verdad.”

Psòo-d-á. “No es de adobe.” *Ladrĭ-w*. “Es de ladrillo.”

Rlŭ-d mé. “El sol no se ve.” [Literalmente, “El sol no se muestra.” Se anota que el sol se trata como sea una persona, que requiere el pronombre personal *mé*.]

wĕn-d ‘malo’ [literalmente, ‘bueno’ < *wĕn* ‘bueno’ < español + neg]

4.3.1.1. Cuando el tema que se niega termina en *d*, se añade *-èdè* o el *d* doble llega a ser el fortis *t + è*.

bziùud ‘bolsa’, *Bziùud-á*. “Es una bolsa.” *Bziùud-èdè-w*. “No es una bolsa.”

pé ‘algo’, *pĕtèdè* ‘nada’ / ‘cero’

Rmĕd-èdè-w o *Rmĕtè-w* “No es una medicina.” Se contrasta con *Rmĕd-á* “Es una medicina.”

4.4.1. Predicados sustantivos y adjetivales podría carecer de un verbo. Por ejemplo:

Maïstr mé. “Ella [es] una maestra.” Alternativamente, *Maïstr nàc mé.* “Ella [se hace] una maestra.” < *ràc* ‘ocurrir, suceder, hacerse’

MÈEd-scuêl nàa. “Soy alumno.” [Literalmente, ‘niño’ [de la] ‘escuela’ + ‘yo’]

Nđíp liù. ‘El suelo es duro.’ [Literalmente, ‘duro’ / ‘fuerte’ + ‘suelo’]

Nìzhniê-w. “Es rojo.”

Scà-w. “Eso es.”

4.4.2. Afirmaciones existenciales simples se emplean *nỗ* ‘hay’ / ‘había’ y *guiënd* ‘no hay’ / ‘no había’. Por ejemplo:

Nù nỗ quiè. “Aquí hay piedras.”

Q: ¿*Pé nỗ tígr nú?* “Hay jaguares aquí?” A1 *Nỗ mâ.* “Hay [animal].” A2: *Guiënd mâ.* “No hay [animal].”

5. Oraciones complejas y compuestas.

5.1. Cláusulas subordinadas encajadas.

5.1.1. *nè* ‘que’ se usa para introducir cláusulas subordinadas encajadas: *Diên pàlál tiêmp, nè biò zhó gà,*... “Quién sabe que tanto tiempo [era] que ellos allá estuvieron...”

5.1.2. *zêenè* ‘cuando’ se usa para introducir cláusulas coordinadas contemporáneas: *Làa zhó gbìlé, zêenè làa Dăm bdzîn.* “Ellos han regresado ya, cuando Búho llegó.”

6. Literatura citada.

- Black, Cheryl. 1994. "Quiegolani syntax." Ph.D. dissertation. University of California, Santa Cruz.
- Briggs, Elinor. 1961. *Mitla Zapotec Grammar*. Instituto Lingüístico del Verano, México, D.F.
- Butler, Inez M. 1976. "Reflexive constructions of Yatzachi Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 42:331-337.
- Córdova, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua azpoteca*. Facsimile edition. INAH, México, D.F.
- Earl, Robert. 1968. "Rincón Zapotec clauses." *International Journal of American Linguistics* 34:269-274.
- Egland, Steven T. 1978. *La Integibilidad Interdialectal en México: Resultado de Algunos Sondeos*. Instituto Lingüístico del Verano, México, D.F.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1964. "Los préstamos españoles del zapoteco de Mitla." *Anales de antropología* 17:259-274..
- Galant, Michael R. 1998. "Comparative constructions in Spanish and San Lucas Quiaviní Zapotec." Ph.D. dissertation. University of California, Los Angeles.
- Grimes, Barbara F. et. al. 1996. *Ethnologue*. Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas. <http://www.sil.org/ethnologue/>.
- Hunn, Eugene S. 1998. "Mixtepec Zapotec ethnobiological classification: A preliminary sketch and theoretical commentary." *Anthropologica* 40:35-48.
- Hunn, Eugene S. 2000. "La Etnobiología en 'El Vocabulario en Lengua Çapoteca' de Fray Juan de Córdova en Comparación con la Actual de San Juan Mixtepec." *Cuadernos del Sur* No. 15.
- Jones, Ted E., and Ann D. Church. 1985. "Personal pronouns in Guelavía Zapotec." *S.I.L. Mexico Workpapers* 7:1-15.
- Jones, Ted E., and Lyle M. Knudson. 1977. "Guelavía Zapotec phonemes." Pp. 163-180 in *Studies in Otomanguan Phonology*, William R. Merrifield, editor. S.I.L. / University of Texas, Arlington.
- Junta Columbina, eds. 1982. *Vocabulario Castellano – Zapoteco*. (Facsimile version of the 1893 publication). H. Auntamiento Popular de Juchitán, Juchitán, Oaxaca.

- Leal, Mary. 1950. "Patterns of tone substitution in Zapotec morphology." *International Journal of American Linguistics* 16:132-136.
- Leal, Mary and Otis Leal. 1954. "Noun possession in Villa Alta Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 20:215-226.
- Lee, Felicia. 1996. "Antisymmetry and the syntax of San Lucas Quiavini Zapotec." Ph.D. dissertation. University of California, Los Angeles.
- Lopez, Felipe and Pamela Munro. 1999. "Zapotec immigration: The San Lucas Quiavini experience." *Aztlán* 24:129-149.
- Lyman, Larry. 1964. "The verb syntagmemes of Choapan Zapotec." *Linguistics: An International Review* 7:16-41.
- Lyman, Larry and Rosemary Lyman. 1977. "Choapan Zapotec phonology." *Studies in Otomanguean Phonology*. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, Dallas.
- MacLaury, Robert Ethan. 1970. "Ayoquesco Zapotec: Ethnography, phonology, and lexicon." M.A. Thesis, University of the Americas, México.
- Marcus, Joyce. 1980. "Zapotec writing." *Scientific American* 242:50-64.
- Marlett, Stephen and Velma Pickett. 1987. "The syllable structure and aspect morphology of Isthmus Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 53:398-422.
- Munro, Pamela. 1996. "Making a Zapotec dictionary." *Dictionaries* 17:131-155.
- Munro, Pamela and Lopez, Felipe. 1999. *Di'csyonaary X:tèe'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc. San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary. Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiavini*. Volume 1. *Zapotec-English-Spanish Dictionary*. Chicano Studies Research Center, Los Angeles.
- Nader, Laura. 1969. "The Zapotec of Oaxaca." Pp. 329-359 in *Handbook of Middle American Indians*, volume 7: *Ethnology*, part 1, Robert Wauchope and Evon Vogt, editors. University of Texas Press, Austin.
- Nellis, Donald and Barbara Hollenbach. 1980. "Fortis and lenis in Cajonos Zapotec phonology." *International Journal of American Linguistics* 46:92-105.
- Nellis, Neal and Jane Nellis. 1983. *Vocabulario Zapoteco de la Sierra Juárez*. Instituto Lingüístico del Verano, México, D.F.

- Pickett, Velma et al.. 1988. *Vocabulario Zapoteco del Istmo: Castellano-Zapoteco y Zapoteco-Castellano, corregido y aumentado*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves 3. Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- Pickett, Velma. 1960. *The Grammatical Hierarchy of Isthmus Zapotec*. Linguistic Society of America, Baltimore, Maryland.
- Pike, Eunice V. 1948. "Problems in Zapotec tone analysis." *International Journal of American Linguistics* 14:161-170.
- Radin, Paul. 1930. "A preliminary sketch of the Zapotec Language." *Language* 6:3.
- Radin, Paul. 1935. "An historical legend of the Zapotecs." *Ibero-Americana* 9. University of California Press, Berkeley.
- Rendón, Juan José. 1967. "Relaciones internas de las lenguas de la rama zapotecana - Chatino." *Anales de Antropología* 4:187-190. México, D.F.
- Rendón, Juan José. 1975. "Estudios de los factores sociales en la diversificación del Zapoteco." *Anales de Antropología* 12:283-318. México, D.F.
- Rendón, Juan José. 1995. *Diversificación de las lenguas zapotecas*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social – Oaxaca, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, México, D.F.
- Reeck, Roger. 1981. "Mixtepec Zapotec kinship terms." In. *Proto-Otomanguean Kinship*, William Merrifield, editor. International Museum of Cultures, Dallas, Texas.
- Reeck, Roger. 1982. "Sixteenth-century Valley Zapotec: A challenge for linguistics and ethnohistory." *Native American Ethnohistory* 23 (2):369-375. Joseph Whitecotton and Judith Bradley Whitecotton, editors. University of Oklahoma, Norman.
- Reeck, Roger. 1991. "A trilingual dictionary in Zapotec, English and Spanish." M.A. Thesis, Universidad de las Américas-Puebla.
- Rojas, Basilio. 1958. *Miahuatlán: Un Pueblo de México*. México, D.F.
- Rueggesser, Manis and Jane Rueggesser. 1956. *Vocabulario Zapoteco del Dialecto de Miahuatlán del Estado de Oaxaca*. Instituto Lingüístico del Verano, México, D.F.
- Smith Stark, Thomas C. n.d. "Algunas isoglosas zapotecas." Trabajo preparado para las actas del III Coloquio Internacional de Lingüística "Mauricio Swadesh", que se llevó a cabo en el Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, D. F., el 29 de agosto de 2001. Manuscrito inédito.

- Stubblefield, Carol. 1981. "Mitla Zapotec kinship terms." Pp. 307-308 in *Proto Otomanguan Kinship*, William R. Merrifield, editor. International Museum of Cultures, Dallas, Texas.
- Stubblefield, Morris and Carol Miller de Stubblefield. 1991 *Diccionario Zapoteco de Mitla, Oaxaca*. Instituto Lingüístico del Verano, México, D.F.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge University Press, Cambridge, England.
- Swadesh, Morris. 1947. "Phonemic structure of Proto-Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 13.
- Weathers, Mark. 1975. "Investigaciones de inteligibilidad entre los idiomas Zapotecos." Pp. 243-249 in *Sociedad Mexicana de Antropología, XII Mesa Redonda: Antropología Física, Lingüística, Códices*. Sociedad Mexicana de Antropología, México, D.F.
- Zuñiga, Rosa Maria. 1982. *Toponimias Zapotecas*. INAH, México, D.F.

Textos

1. Làa [enfoque] art	pèricw perico N <esp>	zièrièe está saliendo pro + V	nÉz hacia prep	lèy, afuera, adv		
zêenè cuando part rel	làa enfoque art	ti un adj/num	gòxtiè-dòx nube de polvo comp sust	psô, surgió cmpl + V		
làa [enfoque] Art	mriě correcamino ani + N	brièequiá fue dejado en frente cmpl + V + adv	gà acá pron	bdzínniě llegó con cmpl + V + s	xtiib. su pluma. pos + N	

“El Perico estaba saliendo cuando surgió un nube de polvo. Ya quedó en frente el Correcamino con su pluma.”

2. Loxaque Tan pronto como adv + adv	brieequia salió de en frente cmpl + V + adv	win el niño N	ro yu puerta de la casa prep + N			
laa [tópico]	mEcw perro [ani] N	biasle brincó ya cmpl + V + adv	pquia [le] pegó cmpl + V	lad lado prep	win, [de] niño N	
pquiadan [le] pegó cmpl + V + adv	win [la] niña N	redz, gritar V				
lo a Prep	redz gritar V	co allá pron	haxta hasta que rel pron	mEcw [el] perro N	bdzieb. se sustó. cmpl + V	

“Tan pronto como salió la niño, el perro brincó en ella y ella gritó tan fuerte que hasta el perro se sustó.”

3. Lo De prep	grE todo sust	ncuaane lo que rel pron	no hay V	lo en prep	guidz-liu, el mundo, sust + sust	
miine Lo que rel pron	mazd-raa más comp pron	rley-nie ama V + adv	miech gente sust	nac es V	diimi. [el] dinero. sust	

“De todas las cosas del mundo, lo que ama la gente lo más es el dinero.”

4. *Yùlòw* *San Juan Gbëë*
 La presidencia [de] San Juan Mixtepec
 sust

Guièdz *ne* *bre* *lén* *îz* *1690.*
 El pueblo que *bre* *lén* *îz* *1690.*
 sust pron rel V prep sust num

Znû *nàcnè* *laa* *yùlòw* *rii* *biaa.*
 Así por eso [enfoque] presidencia este

Bdzîn *tîb* *dzê,*
 Llegó allá un día,

zêen *laa* *wxtis* *pquiáblàdz* *ne* *léd-a* *yulow* *tsaa,*
 para que [enfoque] quiso que no presidencia

dzígó *nûiclé* *mén* *guièdz* *grÊ,*
 entonces aunque gente [del] pueblo todos,
 conj

gocnie *zho* *wxtis,*
 ayudó/accompañó

laa *zho* *bidxcow.*
 [enfoque] los que

Grëse *zho* *pquiã-d zdo* *zho* *niã* *zho,*
 Todos los que no pegaron la mano

biãad *zho* *lo* *grëëta dzîin* *ne* *gòc.*
 vinieron los que a trabajo/dificultad que sabían.

Nüicle *dimi-gaw,* *bleladz* *zho-w,*
 Aunque dinero

ptsieelsa *zho* *dimi* *ne* *pquiin*
 dinero que sirvió

haxtaque *le-d-a* *yulow* *rii* *biàa-lo*
 hasta que no presidencia acá se hizo +

zûgnè *zoba* *nû* *niina.*
 tan pronto que aquí

Lëë len tson 12 iz co goc
Zhi Albert Martin President
Leda
Zhi Fem Di goc sindico.

8. Tabla de los paradigmas verbales.